

El Ginat Egoz

אל גינת אגוז

Paroles : Cantique des cantiques 6,11;7,12-13;4,16

Musique : Levi Tanai Sara

Chorégraphie : Levi-Tanai Sara - 1944

אל גינת אגוז

אל גינת אגוז ירדתי
לראות באיבי הנחל
לראות הפרחה הגפן
הנצו הרימונים.

לכה דודי נצא השדה
נלינה בכפרים
נשכימה לכרמים
נראה הפרחה הגפן
פתח הסמדר.

עורי צפון ובואי תימן
הפיחי גני, יזלו בשמיו
יבוא דודי אל גנו
ויאכל פרי מגדיו

Cantique des Cantiques 6,11

אֶל־גִּנַּת אֶגְמוֹז יִרְדֹּתִי
לְרֵאוֹת בְּאֵבִי הַנְּחָל לְרֵאוֹת הַפְּרָחָה הַגֶּפֶן הַנִּצּוֹ הַרְמוֹנִים:

Je suis descendue au jardin des noyers, Pour voir la verdure de la vallée, Pour voir si la vigne pousse, Si les grenadiers fleurissent.

Cantique des Cantiques 7,12-13

לָכֵה דוּדֵי נִצָּא הַשָּׂדֶה נְלִינָה בַּכְּפָרִים:

Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, Demeurons dans les villages !

נִשְׁפִּימָה לְכַרְמִים נִרְאֶה אִם פְּרָחָה
הַגֶּפֶן פֶּתַח הַסְּמֹדֵר הַנִּצּוֹ הַרְמוֹנִים שָׁם אֶתֶן אֶת־דְּדֵי לִדִּי:

Dès le matin nous irons aux vignes, Nous verrons si la vigne pousse, si la fleur s'ouvre, Si les grenadiers fleurissent. Là je te donnerai mon amour.

Cantique des Cantiques 4,16

עוּרִי צִפּוֹן וּבֹאִי תִימָן
הַפִּיחֵי גְנֵי יִזְלוּ בְּשִׁמְיוֹ יבֹא דוּדֵי לְגִנּוֹ וַיֹּאכַל פְּרֵי מִגְדֵיּוֹ:

Lève-toi, aquilon ! Viens, autan ! Soufflez sur mon jardin, et que les parfums s'en exhalent! -Que mon bien-aimé entre dans son jardin, Et qu'il mange de ses fruits excellents !

Gina	un jardin	גינה
Egoz	une noix	אגוז
Laredet, yarad	descendre	לרדת
lir'ot, ra'a	voir	לראות
Iveh	une jeune plante	איב
Nachal	un cours d'eau, une vallée	נחל
Lifroach	fleurir	לפרוח
Gefen	la vigne	גפן
Lehanetz, henetz	bourgeonner	להיניץ
Rimon, rimonim	une grenade	רימונים, רימון
Lalechet, alach	aller	ללכת
Dod	un bien-aimé, un ami	דוד
Latzet, yatza	sortir	לצאת
Sadeh	un champ, la campagne	שדה
Lalun, lan	passer la nuit	ללון
Kfar, k'farim	un village	כפר
Lehashkim, hishkim	se lever tôt	להשכים
Kerem, k'ramim	une vigne	כרמים, כרם
Liftoach, patach	ouvrir	לפתוח
Smadar	un bourgeon	סמדר
La'ur, 'ar	se réveiller, se lever	לעור
Tsafon	le nord	צפון
Lavo, ba	venir	לבוא
Teyman	le sud (le Yémen)	תימן
Lehafiach, hefiach	faire souffler, disperser	להפיח
Gan	un jardin	גן
Linzol, nazal	couler	לנזול
Bosem	une épice, un parfum	בושם
Le'echol, achal	manger	לאכול
Pri	un fruit	פרי
Meged	une douceur, un délice	מגד
Pri megadav	un fruit délicieux	פרי מגדיו

El ginat egoz

El ginat egoz yarad'ti
lir'ot be'ivei hanachal
lir'ot hafrachah hagefen
henetzu harimonim.

Lecha dodi netze hasadeh
nalinah bak'farim naskimah lak'ramim
nir'eh im parchah hagefen.
Pite'ach hasimadar.

Uri tsafon uvo' i teyman
Hafichi gani yizlu besamav
Yavo dodi el gano
Veyochal pri megadav.

Au jardin des noyers

Je suis descendue au jardin des noyers,
Pour voir la verdure de la vallée,
Pour voir si la vigne pousse,
Si les grenadiers fleurissent.

Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs,
Demeurons dans les villages ! Dès le matin nous irons aux vignes,
Nous verrons si la vigne pousse, si la fleur s'ouvre,

Lève-toi, aquilon ! Viens, autan !
Soufflez sur mon jardin, et que les parfums s'en exhalent!
-Que mon bien-aimé entre dans son jardin,
Et qu'il mange de ses fruits excellents !

Pas de danse

Danse de couples

Par couple, en cercle, face S.C.A.M. Les partenaires se donnent la main D.

Garçon : bras D devant sa partenaire, paume D vers le haut.

Fille : pose sa main D dessus, paume vers le bas.

Tous : main G levée à hauteur des épaules, les extrémités du pouce et de l'index se touchant, imitant la forme de la noix (les 3 autres doigts sont tendus).

1^{ère} partie

Poser le pied D à D ou en oblique avant D et lever le pied G en arrière.

Brosser le pied G en oblique avant D (devant le pied D) et légère flexion du genou D ; et petit saut sur le pied D en avant.

Poser le pied G croisé devant le pied D en portant le poids du corps sur le pied G ; et en fléchissant le genou G, joindre le pied D.

Fléchir légèrement les 2 genoux et pause.

Refrain 1

Poser le pied D à D ou en oblique avant D et lever le pied G en arrière.

Brosser le pied G en oblique avant D (devant le pied D) et légère flexion du genou D ; et petit saut sur le pied D en avant.

Poser le pied G croisé devant le pied D en portant le poids du corps sur le pied G. Yéménite arrière D. ; pause.

Changement de pas yéménite (départ du pied D en arrière).

Les partenaires se tournent face à face, toujours dans la même position.

2^{ème} partie

Petit bond sur le pied G en arrière, en écartant les troncs et en étendant le bras D, genou G légèrement ou profondément fléchi.

Redresser le tronc et faire 1 pas en avant du pied D avec poids du corps.

Joindre le pied G lentement.

Ce mouvement se fait 2 fois et pendant ce mouvement, le couple tourne sur lui-même S.A.M., 3/4 de tour.

Terminer : garçon face S.C.A.M., fille face S.A.M.

Refrain 2

Poser le pied D à D ou en oblique avant D et lever le pied G en arrière.

Brosser le pied G en oblique avant D (devant le pied D) et légère flexion du genou D ; et petit saut sur le pied D en avant.

Poser le pied G croisé devant le pied D en portant le poids du corps sur le pied G.

Yéménite arrière D. ; pause.

Durant les 2 derniers pas, la fille tourne à D pour faire face S.C.A.M. et retrouver ainsi sa position de départ.